

# Century Business English Translation(5<sup>th</sup> Edition)

世纪商务英语

翻译教程

第五版

总主编 刘杰英  
主编 谢金领  
审校 Chuck Thode

大连理工大学出版社



# Unit 5

## Company Introduction

### 企业介绍



## What is a company introduction?



企业介绍是企业文化展示和形象推介的重要方式，在推销企业产品、打造信誉、扩大企业服务方面起着重要的作用。

有效的企业介绍可以提升企业形象，扩大企业知名度，为公司发展提供有利条件，帮助潜在的用户了解公司的情况、业务以及相关的经验。



## 5.1 Case Study



企业介绍 (Company Introduction or Profile) 通常包括企业名称、经营性质、注册资金、人员构成、发展理念、业务介绍和联系方式等方面的内容，其目的是树立企业形象，宣传产品或服务，发展潜在客户等。企业简介代表着企业的形象，对于企业的发展非常重要。中西两种文化在宗教信仰、历史背景、自然环境、生活方式、思维模式等方面存在着诸多差异，这些差异会体现在包括企业介绍在内的各种文体的语言中。

# 5.1 Case Study



## 例1:

以下两段文字分别选自美国波音公司和中国海尔集团企业介绍中的第一段，请同学们仔细阅读，体会两者在语言表达上的不同。

Boeing is the world's largest aerospace company and leading manufacturer of commercial jetliners and defense, space and security systems. A top U.S. exporter, the company supports airlines and U.S. and allied government customers in 150 countries. Boeing products and tailored services include commercial and military aircraft, satellites, weapons, electronic and defense systems, launch systems, advanced information and communication systems, and performance based logistics and training.

## 5.1 Case Study



### 例1:

海尔创立于1984年，经过28年创业创新，从一家资不抵债、濒临倒闭的集体小厂发展成为全球白电第一品牌。2012年，海尔全球营业额1631亿元，利润90亿元，利润增幅是收入增幅的2.5倍。据消费市场权威调查机构欧睿国际（Euromonitor）数据，海尔连续四年蝉联全球白色家电第一品牌；在美国波士顿管理咨询公司（BCG）发布的2012年度“全球最具创新力企业50强”中，海尔是唯一进入前十名的来自中国的企业，并且位居消费及零售类企业榜首。

## 5.1 Case Study



例2:

### “顾客就是上帝”、“龙头企业”

企业简介中常用到“顾客就是上帝”的表达，以示对顾客的尊重，把顾客放在首位，充分考虑他们的利益。但若忽视中、西方文化和认知方面的差异，将其直译为“Customer is the God”，则会给西方读者带来歧义，甚至起到相反的作用。因为“God”在西方人心目中是神圣的、不可侵犯的，顾客当然也很重要，但不能和“God”放在相同的高度上。因此可尝试翻译为“Customer is the first priority”，则更容易被译文读者所理解。



## 5.1 Case Study



### 例2:

“龙头企业”一词也经常出现在许多企业的中文介绍中。很多企业在其英文简介中直接将其翻译成“dragon head company”，殊不知在西方文化中，“dragon”被视为怪兽，形象凶恶，与汉语文化中龙的形象并不相同。因此，在翻译时可采用英文读者比较熟悉的“旗舰”一词较为妥当，即译为“flagship company”，从而达到尽量忠实原文的目的。当然，也可侧重译文的交际功能，将其译为“leading company”。

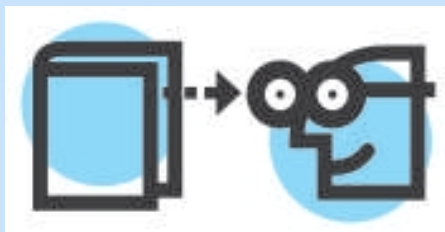


## 5.2 Learning Objectives



通过本单元的学习，同学们可熟悉中英文企业介绍各自的语言特点，中西文化上的差异对企业介绍翻译的影响，并在此基础上能够对一般性企业介绍进行翻译。

具体达到以下目标：



### 知识目标：

1. 了解企业介绍的组成部分
2. 认知英文企业介绍的语言特点及翻译技巧
3. 熟悉商务英语的特点及翻译的原则



### 能力目标：

1. 能够规范地进行企业介绍的英汉互译
2. 能够根据相关要求独立撰写一般性中英文企业介绍
3. 能够撰写并翻译特殊用途企业介绍

## 5.3 Basic Knowledge



企业介绍是企业文化展示和形象推介的重要方式，在推销企业产品、打造信誉、扩大企业服务方面起着重要的作用。有效的企业介绍可以提升企业形象，扩大企业知名度，为公司发展提供有利条件，帮助潜在的用户了解公司的情况、业务以及相关的经验。此外，企业介绍还可以为顾客提供对公司前景的展望，使公司潜在的雇员或合作者根据公司的简介来确定该类型的公司是不是自己喜欢的公司或合作伙伴。中国企业介绍的英文翻译是其走向海外的窗口和名片，也是海外合作伙伴了解企业的重要途径。

## 5.3 Basic Knowledge



与所有广告功能一样，企业介绍功能性强，在五个方面发挥着作用：提供信息，争取顾客，保持需求，开辟扩大市场和确保质量，也就是在于向广告受众宣传和推销产品，使消费者产生购买欲望和购买行为。公司的企业介绍的内容会根据不同的使用目的而呈现出不同的组织形式。一般地，企业介绍可用于企业招投标、官方网站信息发布、社交网络、商务计划、新闻发布会、推销手册、简历及采访等场合。因此，使用目的不同，企业介绍的内容、结构、要素等都会有所差别。

## 5.3 Basic Knowledge



中英语言文化上的差异也体现在企业简介的语言表现形式上，英语表达客观具体，突出“信息”功能，汉语讲究以言感人，偏重“呼唤”功能，特别表现在结尾部分；英文简介以消费者为出发点，集中展示产品的消费价值或企业与消费者的利益关系；而中文简介主要立足于企业价值，着重于展示企业的形象。因此，如何做好不同文化背景下的企业介绍的完美转换，尤其是我国企业介绍的英译就显得尤为重要。

## 5.4 Warm-up Exercises



1. 试把以下这些企业介绍中的常用词语翻译成汉语。

(1) vision	愿景
(2) stockholder	股东
(3) capital	资本
(4) Board of Directors	董事会
(5) leading manufacturer	著名制造商
(6) innovation	创新
(7) workforce	劳动力
(8) state-owned	国有的
(9) integrated strategies	整体战略
(10) global provider of financing solutions	融资解决方案全球供应商

## 5.4 Warm-up Exercises



### 2. 阅读下列企业介绍并完成后面的练习

Shell is a global group of energy and petrochemical companies. Our headquarters are in The Hague, the Netherlands, and our Chief Executive Officer is Peter Voser. The parent company of the Shell group is Royal Dutch Shell Plc, which is incorporated in England and Wales.

Our strategy to generate profitable growth remains to drive forward with our investment programme, to deliver sustainable growth and provide competitive returns to shareholders, while helping to meet global energy demand in a responsible way.

In Upstream we focus on exploring for new oil and gas reserves and developing major projects where our technology and know-how adds value for resource holders.

In Downstream our emphasis remains on sustained cash generation from our existing assets and selective investments in growth markets.

## 5.4 Warm-up Exercises



(1) 该企业介绍中传递的信息是：

A.  企业的名称	B.  企业的宗旨
C.  企业的战略	D.  企业的经营范围



## 5.4 Warm-up Exercises



(2) 你认为企业介绍中应该包含哪些内容？

- (a) 地理位置
- (b) 创立时间
- (c) 投资方式
- (d) 主要产品（产品名称、规格及适用范围）
- (e) 生产规模（产量、产值、占市场份额、固定资产占地面积等）
- (f) 行业排名（国内、国际权威性的排名）
- (g) 企业宗旨
- (h) 企业文化
- (i) 发展趋势
- (j) 企业其他特点

## 5.4 Warm-up Exercises



(3) 你认为企业介绍的语言应该有哪些特点？

(a) 通俗易懂

(b) 简洁规范

(c) 符合语言习惯

(d) 避免死译、硬译

(e) 符合时代特点

(f) 尽可能使用数字来说明

(g) 逻辑性要强

(h) 紧凑客观

(i) 富有吸引力

(j) 精练而生动

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.1 企业介绍的语言特点

企业介绍是企业对外宣传以树立企业形象（CIS, Corporation Identity System）的重要途径，中文的企业介绍多采用叙述文体，语言比较规范，介绍中应该包含一些实质性的信息，例如：企业的经营性质和目的、股东情况、注册资金、从业人员和厂房占地面积、产品介绍、联系电话、传真、联络人等。

英文的企业介绍在结构上通常包括企业概述（introduction）、业务范围（what we do）、质量认证（quality certification, QC）以及结束语（closing）等，涉及内容包括企业成立时间、企业地点、产品、隶属企业、公司技术力量、生产经验、产品销售、取得荣誉及质量认证等。其语言特点则可大致总结如下：

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.1 企业介绍的语言特点

#### 1. 语言简洁、平实、务实

英文企业介绍的语言一般较为简洁、明了，很少采用冗长、陈旧的词汇，因而读起来朗朗上口。例如，某企业介绍中有一句“十年深耕，成就非凡”，英文则译为“The Globe Union has been growing dramatically over the past ten years.”。再例如，宝洁公司简介当中的一段话：

“We (P&G) will provide branded products and services of superior quality and value that improves the lives of the world’s consumers, now and generations to come. As a result, customers will reward us with leadership sales, profit and value creation, allowing our people, our shareholders and the communities in which we live and work to prosper.”

语言虽平实，但是读者可从中领略到该企业“顾客至上”的优良态度和对其合作伙伴的关注和尊重，以及对社会的爱护之心。英语企业简介一般都注重突出公司形象及产品，注重事实和客观描述，语言中更多强调的是企业对社会实际贡献和对消费者的有效承诺。在语言表达上，往往不会过多地使用溢美之词，而是多用比较简单平实的词汇，浅显易懂，照顾到各个层次的读者。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.1 企业介绍的语言特点

#### 2.内容客观，不夸大

英文企业介绍在内容上通常客观得体，不夸大宣传。文体上过度口语化或书面化都会给对方带来不好的印象，有损企业形象。同时，英文企业介绍内容一般较为平实和准确。注重从客户的角度出发，用平实的语言表达出企业最核心的内容，如企业产品、质量认证、技术力量等，重在展示企业产品和产品质量，大致介绍企业系统或结构，而且内容非常简明，语句简练，极具概括性。例如：

“Lamps and lighting systems from OSRAM provide the basis for a beautiful view of things, and ensure safety and comfort, allowing for the efficient use of resources.”

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.2 企业介绍的翻译技巧

对企业介绍的翻译力求准确，做到完整全面，这样才能真正克服语言障碍，促进贸易发展。简洁、达意、交待清楚企业的基本内涵是翻译此类企业资料的基准。

1. 注意英汉两种语言在语句结构等方面的差异，使译文符合译入语读者的阅读习惯，达到通顺的原则。

企业介绍在很大程度上属于广告文体，要求译文必须通顺易懂，符合规范，杜绝文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。英语强调句法的完整性和合理性，汉语句法结构则是外形松散而内含逻辑联系。因此，在翻译中切忌停留在词汇层面上进行转换或孤立地看句子，要认真了解句间、段间的关系，理清各层逻辑关系，分清主次，摆脱中文句式的束缚，对原文信息进行重组，用规范的英文句式表达出来。

例如，下面是一家酒店的汉英对照介绍：

娱乐活动

可享用健身中心各种设施：露天泳池、按摩池、桑拿及蒸汽浴室。舒缓身心、减压健体。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.2 企业介绍的翻译技巧

#### Recreation

What a better way to dissolve the stresses of the day than enjoying the facilities of our gymnasium, swimming pool, Jacuzzi, sauna & steam bath.

译文没有按照原文的语序直译，而是采用了更符合英文表达习惯的宣传文体，使读者对酒店有了如同文字描述一样的舒适感受，可称为佳译。

再例如：

目前该企业主要生产单缸、多缸中小功率柴油机，是全国小柴行业中产品品种最全、功率覆盖面最广、质量最优、知名度最高、主导产品均有自主知识产权的企业。

With its own intellectual property right for the major products, the company, a manufacturer of small power multicylinder and single cylinder diesel engines, has become best known for its great variety of products, power coverage, quality as well as popularity.

该段译文充分考虑到了英文表达的语言特点，借助介词 with 复合结构以及同位语的应用，将丰富的信息融入到了单一的主谓结构中，符合英美人阅读习惯。



## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.2 企业介绍的翻译技巧

#### 2. 注重保持译文与原文风格上的一致性。

由于民族风格、文化背景、时代特点、经营特色和产品特点等各不相同，译者在翻译过程当中要深入了解所介绍企业的情况，抓住特色要害，正确表达，必要时采用意译法。例如：

Haier was ranked 95th after such household names as Coca- Cola, McDonald's and Nokia, which were the top three.

排行榜上，中国海尔排在第95位，可口可乐荣登榜首，麦当劳排名第二，诺基亚排名第三。

这句的翻译就是将句子结构进行了转换，使意思的表达更加清楚，同时也起了强调的作用，但我们不能“自由创作”。在保持译文内容的正确性同时，要注意译出相应业务文献的文体风格，尤其是对企业的介绍要使用相对正式的语言。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.2 企业介绍的翻译技巧

作为企业的介绍，用词要多以褒义词或中性词为先，但不能夸大，涉及到的数据要准确。例如：

The Group has a general assets of 12.1 billion RMB, annual turnover 11.7 billion RMB, annual trading value 3 billion RMB.

该集团现有资产总额121亿元，年销售收入117亿元，年贸易额30亿元。

The additional excursions are exceptional and can be adapted to the needs and requests of our customers. The trips do not end at the national border. PostBus Tourism will also accompany the holiday group abroad to the neighboring countries of Switzerland.

其他游览也非比寻常，可以根据客户的需求量身定做。游览并不限于瑞士境内，邮政巴士旅游局还可以陪同度假旅游团前往瑞士邻国游览。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.2 企业介绍的翻译技巧

#### 3. 综合运用增、省译或改译手段，处理中西因文化背景差异而造成的理解偏差。

忽视中西方文化背景的差异会造成读者不能清楚领会译文含义，因而需要在翻译过程中进行适当的增减和修改。例如：

在南京附近长江畔新建起一座现代化的化纤之城——仪征化纤工业联合公司。在这片方圆10平方公里的地方，有500幢住宅楼和风格迥异的公共建筑楼群拔地而起；还有一座座厂房、仓库、水塔，管架高低交错。这是国家在80年代的重点工程之一。第一期工程于1984年投入生产，现在已进入第二期工程建设。

这段中文介绍详细说明了企业的地理位置、成立时间以及建造的过程。首句是典型的中文表达，有过多的修饰语，对外国读者来讲属于次要信息。实际上，整段介绍的重点信息是“国家在80年代的重点工程之一”。另外，对于企业建筑楼群的描述对外国读者来讲也没有吸引力，他们感兴趣的是企业的地位和产品的质量。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.2 企业介绍的翻译技巧

因此，此段文字在翻译时可做适当调整，参考译文如下：

Yizheng Synthetic Fiber Complex is a key state project which spreads out over an area of ten square kilometers in Yizheng County, northeast of Nanjing, Jiangsu Province. Construction began in the late 1980s, and the first phase went into operation in 1984. The second phase is now about halfway.

在中国文化背景下，企业看重国家或政府的认可，在企业介绍中往往罗列大量的奖项、荣誉等，但西方读者最看重的是消费者对产品或企业的评价如何，过于浮夸不仅没有太大的作用，甚至有可能使人怀疑其真实性。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.2 企业介绍的翻译技巧

#### 4. 掌握企业介绍中的一些常用句式。

企业介绍中多使用一些固定句型，常见的有：

- ◇ be established...创建于.....
- ◇ be founded ...创建于.....
- ◇ be incorporated...合并于.....
- ◇ be involved in...涉及到...../从事.....
- ◇ be listed as ...被列入...../跻身于.....
- ◇ be located in...位于...../坐落于.....
- ◇ be named one of...被命名为.....之一
- ◇ be ranked...which were the top three...跻身前三甲
- ◇ have general assets of...annual turnover...and trading value...拥有资产总额.....，年销量.....，年贸易额.....
- ◇ manufacture a wide range of...生产一系列.....
- ◇ strive to be / for...企业致力于.....
- ◇ be committed to...致力于.....

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

由于汉语与英语语言本身以及中国与英语国家在政治、经济、文化、地理、风俗习惯等方面存在较大的差异，翻译时必须适当增减、改变或转换原文的信息或表达方式，否则就不能做到真正忠实于原文。对原文信息的增减，即增译法和省译法，是处理这些语言文化差异的行之有效的翻译对策之一。

#### 1. 增译法

增译法指的是为了使译文的表达形式更加完整、内容更容易被译文读者所理解，适当增补隐含的或者没有的词语或信息。使用增译法的前提是：（1）原文虽然没有表达出来，但所增内容隐含其中，从原文中可以推断出所要增补的内容，而且如不进行增补，译文就会出现残缺。（2）原文虽然没有隐含，但所增补的信息为原文所必需的补充与解释，没有这种补充与解释，译文读者就会对译文的理解产生困难，甚至产生误解。因此，增译法大致上有如下两种作用：

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

#### (1) 增补功能词或范畴词，使译文表达更完整

由于汉语重意合，句子结构紧凑，为了避免繁琐重复，常常省略主语，句子结构凭语义与逻辑自然组合，一般无须使用连接词。而英语重形合，除少数感叹句和祈使句外，绝大多数句子必须有主语，不能省略相关代词，必须使用功能词来组合句子和表达各种语法功能。因此，在汉英翻译过程中，可能要进行必要的补充，否则句子结构就会出现语法错误或不符合习惯，增补的词语主要包括代词、冠词、连接词、介词、系动词以及助动词等。例如：

来信获悉。甚为欣慰。

I am very pleased to have received your letter. （增补代词I和your）

该产品物美价廉。

The product is both good and cheap. （增补连词both和and）

据报道，该公司的销售额五年内增长了50%。

The sale in this company is reported to have increased by 50%.



## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

(增补助动词is和have，构成被动语态和不定式的完成时态)

而在进行商务英语汉译时则要注意增加一些范畴词，使一些较为笼统、概括的词语变得具体化，化虚为实。例如：

Banks are closely concerned with the flow of money into and out of economy.

银行与经济活动中的货币流入与流出量有密切的关系。

此句中，我们把指代较为笼统的“economy”译成了具体的“经济活动”，更符合汉语的表达习惯。再比如：

US interest rates now depend greatly on the attitudes and actions of investors and policy makers in Japan.

目前，美国的利率变化很大程度上取决于日本投资者和政策制定者的态度和行为。

同样，我们把静态的“US interest rates”具体化为了动态的“美国的利率变化”。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

#### (2) 增补信息或解释性的词语，提高译文的可读性

一般来说，汉语表达较为简洁，常常省去能通过语境理解的细节，并常常使用大量的缩略语，但译成英语时，大多需补充出来，使译文更为完整与饱满。例如：

有工作经验者优先录取。

The applicants with the working experience will receive preference over those who have not. （增补比较对象 “over those who have not” ）

平均每位业主需为住房的“四通”交纳5,000元左右。

The proprietor shall pay about 5,000 Yuan on the average for the facilities for roads, water, electricity and gas. (补全“四通”的具体含义 “the facilities for roads, water, electricity and gas”)

天未下雪，但叶落草枯。

There was no snow, but the leaves were gone from the trees, and the grass was dead. (增补了 “There was” 和 “from the trees” ，使整个句子符合英语的表达方式)

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

同样，在进行英译汉过程中，有时，原文的寓意在上下文中很明确，但如果照字面直译过来可能会看不懂或产生误解，这种情况下需要加上一些解释性的词语，以便将原文中的隐含意义明确表达出来。

As Japan's bubble bursts, a downsizing of expectations is taking place for the world's third largest capitalist economy.

随着日本泡沫经济的破灭，人们对这个位居世界第三的资本主义经济大国的期望值也在下降。

在该句的翻译中，我们把“bubble bursts”直接翻译成“泡沫经济的破灭”，会使意思更清楚。

Recessions in Europe and Japan will produce little or no growth in those critical export markets.

欧洲和日本的经济衰退将会使那些主要出口市场的出口额的增长甚微或毫无增长。

同样，在该句的译文中我们又增添了“出口额”一词，可使句子更符合汉语的表达。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

#### 2. 省译法

省译法指的是原文中的某些词语或信息没有必要表现出来，从而省译。汉英翻译时，使用省译法的概率远远小于增译法。省译法主要用于以下场合：

(1) 汉语原文中有些内容体现了中国独有的文化和语言现象，倘若照搬到英语译文中，要么使读者不知所云，要么曲解了原意，或产生不良后果，这些内容可以省译。例如：

水可由能量来分解，所谓能量也就是电流。

Water can be decomposed by energy, a current of electricity. (省译“所谓能量”)

读书使人充实，讨论使人机智，写作使人准确。

Reading makes a full man; conference a ready man; writing an exact man. (省译了两个重复的“使人”)

由于时间仓促，作者水平有限，书中疏漏在所难免，欢迎广大读者批评指正。

Any advice and criticism is warmly welcome about this book. (省译“由于时间仓促，作者水平有限，书中疏漏在所难免”，这些话对于中国读者来说，是谦辞，而欧美读者则信以为真，反而会损坏该书的声誉。)

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

(2) 有些原文作者为了达到礼貌和语言生动有力的修辞效果，喜欢使用意义较为空洞的词语拉长句子来缓和语气，以及堆砌近义词来构成对仗工整的双音节词或四字成语，翻译时可以省译内容重复或意义相近的部分。例如：

关于货物延期发放的问题，本公司将对贵公司的损失进行适当赔偿。

The company will compensate for the loss due to the delay of delivery.(省译意义空洞的“关于.....的问题”，“进行”和“适当”)

该产品采用纯天然原料，运用科学方法精制而成。

The product is made scientifically of purely natural raw materials.(省译套话“精制”)

只见交易会上人山人海，人声鼎沸，各种商品琳琅满目，应有尽有。

The commodity fair is filled with seas of people and a wide variety of commodities satisfying various demands.(省译用来渲染气氛而语义重复的“人声鼎沸”和“琳琅满目”)

英译汉的省译则主要指的是，在英语中有许多词类在句中只起语法作用而无表意作用，对于此类词语，在不影响原意的情况下可考虑省略不译。这些词类主要包括冠词、代词以及动词等。

## 5.5 Methods and Techniques



### 5.5.3 常用翻译方法系列：增译法和省译法

The board was influenced in its decision by the memo from the managers.

董事会在做决议时受到经理们的备忘录的影响。（省译its）

Please quote your lowest price of men's shirt CIP Amsterdam.

请报男式衬衫CIP阿姆斯特丹最低价。（省译your）

In reply to your letter of 21st November, we have pleasure in enclosing a detailed quotation for bathroom showers.

兹答复你方11月21日来函。我们乐于随函附上浴室淋浴器的详细报价。（省译动词have）有时，也可将英语中的一些同义词、近义词或一些赘语省去，以使译文更简洁，符合汉语的表达习惯。例如：

On the other hand, advertisements and commercials do many important things for society. 另一方面，广告也为社会做了许多重要的工作。（将“advertisements and commercials”这组同义词省译为“广告”）

Please give us a definite reply at your earliest convenience.

请尽早给予我们确定的答复。（把“at your earliest convenience”省译为“尽早”）

The salesman was so successful that in the end he hived off from the firm into his own business. 这个推销员干得很成功，最后他脱离公司自立门户。（省译so...that结构）

## 5.6 Useful Words and Expressions



absorption	合并
access to a market	进入市场；进入市场权；打入市场
active assets	活动资产；流动资产
active balance	(国际收支、贸易)顺差
after-sales service	售后服务
annual	一年一次的，每年的
appliance	用具，器具
archives	档案，公文，档案室，案卷保管处
assets (pl.)	资产、财产
bankrupt	破产
barred market	封锁的市场
be engaged in	从事
board of directors	董事会



## 5.6 Useful Words and Expressions



category	种类，别，[逻]范畴
certify	认证
commercial	商业的
corporate	社团的，法人的，公共的，全体的
cooperation	公司
distribution	分配，分发，配给物
encompass	包围，环绕，包含或包括某事物
enterprise	企业，事业
entrepreneurship	创业，企业家精神
establish	建立，设立
estate	大片私有土地；个人财产；住宅区；工业区；工厂区
evaluation	估价，评价，赋值
executive	有行政权力的；执行的
facility	设施；设备；特别装置；特色服务；场所

## 5.6 Useful Words and Expressions



finance	财务的管理；财政
fiscal year	财政年度
found	建立
globalization	全球化
global sourcing	全球采购
headquarter	总部
household	家属，家眷；家庭，一户
human resource	人力资源
incorporate	合并
international income	跨国收益
involve	包括；需要；牵扯；加入
innovation	创新
intracorporate	公司内部
joint venture	合资企业

## 5.6 Useful Words and Expressions



leverage	利用；举债经营
leadership	领导力
limited	有限的
licensing	特许权
locate	查找.....的地点，使.....坐落于，位于
localization	本土化
location advantage	区位优势
manager	经理；管理人员
manufacture	制造，加工
merger and acquisition	并购
multinational enterprise	跨国企业
monopoly	垄断
optimize	优化
outsourcing	外包

## 5.6 Useful Words and Expressions



partnership

合伙企业

patent

专利

phase

阶段，状态

president

总裁

production line

生产线

production solution

产品解决方案

promotion

促进，发扬，提升，提拔，晋升

prosper

成功，兴隆，昌盛

rank

排列，归类于，把.....分等

reliable

可靠的,可信赖的

revenue and profit

收益与利润

seamless experience

无缝体验

service

服务

## 5.6 Useful Words and Expressions



service paramount	服务至上
specialize in	专门从事
specification	详述，规格，说明书，规范
staff	全体职工
strive	努力，奋斗，力争，斗争
subordinate to	从属
subsidiary	分支机构
sustainable	可持续的
survey	调查(收入，民意等)测量，审视，视察
transnational	跨国的，超国界的
transnational corporation(TNC)	跨国企业
transportation	运输，运送
turnover	流通量，营业额，周转

## 5.6 Useful Words and Expressions



unveil

揭幕

World Brand Laboratory

世界品牌实验室

## 5.7 Notes



### 1. 企业介绍中常见内容

- |            |                         |
|------------|-------------------------|
| (1) 企业名称   | company name            |
| (2) 总部地址   | head office address     |
| (3) 企业状况   | company status          |
| (4) 员工数量   | number of employees     |
| (5) 销售数额   | sales figures           |
| (6) 其他财务数据 | other financial figures |
| (7) 荣誉荣耀   | success stories         |
| (8) 证书资质   | certifications          |

## 5.7 Notes



### 2. 企业介绍中的一些常见结构表达

标语口号式的文字在汉语中常常是主谓结构，但英语中则习惯用名词结构。例如：

(1) 质量第一，信誉第一，服务至上，平等互利

Quality Primacy, High Reputation, Service Supremacy, Equality and Mutual Benefit

(2) 严管理，高品质，讲信誉，重服务

Strict Management, Superior Quality, Stressing Reputation and Paying Attention to Service

(3) 优质高效，客户满意

Good Quality, High Efficiency and Client Satisfaction

(4) 团结、拼搏、务实、创新、奉献

Unity, Striving, Hard Work, Creation and Dedication



## 5.7 Notes



### 3. 不同性质的企业

- |             |                           |
|-------------|---------------------------|
| (1) 外资企业    | foreign-funded enterprise |
| (2) 合资企业    | joint venture             |
| (3) 合作企业    | cooperative enterprise    |
| ((4))个人独资企业 | sole proprietorship       |

### 4. 企业的不同奖项

- (1) 获得金奖be awarded the gold prize
- (2) 通过ISO9002质量认证pass/gain/obtain/be granted the Certificate of ISO9002 International Quality System
- (3) 最受欢迎产品奖be awarded most popular product
- (4) 荣誉企业honorable enterprise
- (5) 优质企业qualified enterprise
- (6) 一级企业class A enterprise

## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(1) When: the year your company was established

时间：企业成立的时间

(2) Where: your company's location

地址：企业的位置

## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(3) Who: If you are a member of a group company

企业性质：是否为集团企业成员

(4) What: products/services you offer

产品及服务：所提供的产品及服务

## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(5) Any foreign investment that you may have

有无外资

(6) Machinery and technology used

所采用的机械和技术

## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(7) Production experience

生产经验

(8) Number of staff (and foreign language speakers if you have them)

员工数量（以及懂外语的员工数量）

## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(9) How orders are handled

秩序管理

(10) Significant achievements that would be meaningful to buyers

所取得的重要成绩(对买主有意义的)

## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(11)Quality certifications (such as ISO)

质量认证（例如ISO）

(12)Monthly output volume

月产量

## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(13)Countries/regions serviced

产品销往国家/地区

(14)Corporate values

企业价值观



## 5.8 Practice



1. 请同学们口头翻译下列企业介绍中通常所应包含的内容。

(15)Contact information

联系信息

## 5.8 Practice



2. 请找出以下有关企业介绍的正确说法。

- (T) (1) 企业介绍中应涉及经营性质和目的、股东情况、注册资金、从业人员、厂房占地面积、产品介绍、联系方式等。
- (F) (2) 企业在宣传自己前应对当地的城市进行较为详细的描写。
- (T) (3) 企业介绍应采用平实和准确的语言。
- (F) (4) 在翻译企业介绍时应尽可能详尽地把企业所获得的荣誉和奖项翻译出来。
- (T) (5) 企业介绍翻译的最好的方法就是站在客户的角度，以平实的语调、简洁的措辞，译出企业的核心内容。
- (T) (6) 简洁、达意、交待清楚企业的基本内涵是企业介绍的翻译基准。

## 5.8 Practice



3. 下列句子均摘自英文企业介绍，请将其翻译成汉语。

(1) According to *Financial Times*, this group was ranked the second most competitive steel producer globally.

在《金融时报》的排名中，该集团名列世界第二最具竞争力的钢铁生产商。

(2) Today, American Express is known in four major business areas: travel, insurance, banking and investment.

如今，美运通以四大业务著称，即旅游业、保险业、银行业和投资业。

## 5.8 Practice



3. 下列句子均摘自英文企业介绍，请将其翻译成汉语。

(3) Reliability, security and customer proximity are included in the philosophy of Post Bus Switzerland.

瑞士邮政巴士旅游局的理念为可靠、安全、亲近顾客。

(4) The core of Sunshine's development is study, innovation and pursuit of the first-class of the world.

阳光集团的发展核心是学习、创新、争创世界一流。

## 5.8 Practice



3. 下列句子均摘自英文企业介绍，请将其翻译成汉语。

(5) The crankshaft company is the biggest crankshaft manufacturer in the northeast region and the products are marketed in America, Japan and Singapore etc. and more than 30 cities in the country.

曲轴公司为东北地区最大的汽车专用曲轴生产厂家，其产品远销到美国、日本、新加坡等国家和地区，以及国内30多个省、市、自治区。

## 5.8 Practice



4. 下列句子均摘自中文企业介绍，请将其翻译成英语。

(1) 该企业已经通过了ISO9002和QS-9000国际质量体系认证。

The company has been registered to ISO9002 and QS-9000 International Quality System Standard.

(2) 经过十多年的发展壮大，该企业已成为中国油画行业的龙头企业。

As a result of over ten years' development, the company has evolved into a leader of China's oil painting industry.

## 5.8 Practice



4. 下列句子均摘自中文企业介绍，请将其翻译成英语。

(3) 本企业全体同仁竭诚为各界服务。

Our corporation will provide thorough services.

(4) 泰山电器有限公司位列中国企业 500 强第 121 位。

Taishan Electric Co., Ltd. was listed as the 121<sup>st</sup> of top 500 enterprises in China.

## 5.8 Practice



4. 下列句子均摘自中文企业介绍，请将其翻译成英语。

(5) 王氏集团是由家电、信息、通讯三大领域组成的现代企业集团。

Wang Group, as a modernized corporation, is now involved in three fields: household electrical appliances, information and communication.



## 5.8 Practice



5. 根据下列中文企业介绍提示，完成相应英文企业介绍。

### ABC公司

ABC集团股份有限公司创办于1981年，是一家综合性大型国有企业。经过22年的发展，ABC集团从一个制作音像磁带的小型地方工厂发展成为自主经营（不用国家资本投入）的大型企业，年销售超过了30亿。如今ABC集团已成为国内外知名企业，在多媒体电子、家用电器、通讯设施、信息以及电工等许多领域都有所发展。同时ABC集团一直稳步发展，在过去十年中以47%的复合年增长率不断增长，是增长速度最快的工业制造企业之一。目前，ABC涉及的家电、通讯设施、信息以及电工四大主导产品都居国内同行前列。从整体上看，ABC集团在全国知名电子信息百强企业中列第4名，2002年其品牌价值达人民币18.769亿元。2002年ABC集团销售总额达人民币31.9亿元，出口创汇1.16亿美元。同时，2002年ABC产生利润人民币1.5亿元，纳税人民币1.9亿元。

## 5.8 Practice



### 5. 根据下列中文企业介绍提示，完成相应英文企业介绍。

#### ABC Corporation

ABC Corporation is a comprehensive large-scale state-owned enterprise , established in 1981. 22 years has witnessed that ABC has become an enterprise with annual sales exceeded 3 billion from a small audio cassette-made, local factory, into which without state capital plunging. Now, ABC is well known from home to abroad, and has developed in many areas such as Multimedia Electronics, Home Electronics Appliances , Telecommunication Equipment, Information Components, and Electronics Components. Moreover, ABC has undergone a period of substantial progress, and is one of the fastest-growing major industry manufactures, having racked up a compound annual growth rate of 47 percent in the past decade. Today, all the four key industries lead the tide in their fields. As a whole, ABC is ranked four in a rating for the China 100 prestigious Electronics & IT enterprises and ABC brand value in 2002 reached RMB 1.8769 billion. In 2002, the ABC Group had total sales of RMB 3.19 billion and export revenues came to US\$0.116 billion. ABC also generated a profit of RMB 0.15 billion in 2002, and paid RMB 0.19 billion in taxes.

## 5.8 Practice



### 6. 分组实训。

请同学们以小组为单位，每组找一篇150字左右的企业介绍片段，中、英文均可。根据本单元所学的相关企业介绍的翻译技巧和方法，翻译找到的片段，并设计制作成PowerPoint演示文稿，在课堂上用5分钟展示译文及翻译中的难点。

要求：每个组员均参与翻译和课堂展示。

## 5.8 Practice



### 7. 试用增译法和省译法翻译下列句子。

(1) 搞好重点商品、重点市场、重点地区大案要案的清查。（省译重复词语）

We should investigate key commodities, markets and areas to clear up major cases.

(2) 今年上半年的进口计划的执行情况，也是好的。（省译表范畴的词语）

Our import in the first half of this year has gone very well.

## 5.8 Practice



### 7. 试用增译法和省译法翻译下列句子。

(3) 打字机物美价廉。（增补动词）

The typewriter is low in price and fine in quality.

(4) 留着青山在，不怕没柴烧。（增补连词）

As long as the green mountains are here, one should not worry about firewood.

## 5.8 Practice



### 7. 试用增译法和省译法翻译下列句子。

(5) 只有播种才能收获。（增补作主语的代词）

One must sow before one can reap.

(6) Inflation was and still is the NO.1 problem for that country.

通货膨胀过去是，现在仍然是该国的首要问题。

## 5.8 Practice



### 7. 试用增译法和省译法翻译下列句子。

(7) The purpose of engineering is to create useful goods, to make them better, cheaper and more abundant.

工程的目的是要创造有用的物品，使它们的质量更好，价格更便宜，数量更充足。

(8) We expect that the delivery will be effected at your earliest convenience.

我方盼你方早日交货。

## 5.8 Practice



### 7. 试用增译法和省译法翻译下列句子。

(9) Please expedite the L/C so that we may execute the order smoothly.

请加速开出信用证，以便我方顺利执行订单。

(10) Hiring outstanding people is an acquired skill.

征聘出类拔萃之士是一种要经过实践才能获得的技巧。



## 5.9 Classic Translation



### **Mergers of Domestic Enterprises**并购境内企业

A foreign investor shall, when merging a domestic enterprise to establish a foreign-funded enterprise, within 3 months as of the day when the foreign-funded enterprise is issued its business license, pay all the consideration to the shareholders who transfer the share rights or to the domestic enterprise which sells the assets. In case of any particular circumstance under which the period needs to be extended, the foreign investor shall, upon the approval by the approval organ, pay 60% or more of the consideration within 6 months as of the day when the foreign-funded enterprise is issued its business license, and pay all the consideration within one year, and the proceeds shall be distributed according to the proportion of investments it has actually contributed.

## 5.9 Classic Translation



### 并购境内企业

外国投资者并购境内企业设立外商投资企业，应自外商投资企业营业执照颁发之日起3个月内向转让股权的股东，或出售资产的境内企业，支付全部对价。对特殊情况需要延长者，经审批机关批准后，应自外商投资企业营业执照颁发之日起6个月内支付全部对价的60%以上，1年内付清全部对价，并按实际缴付的出资比例分配收益。

## 5.9 Classic Translation



Where a foreign investor carries out a share right merger, and the capital of the established foreign-funded enterprise after the merger is increased, the investor shall stipulate the time limit for contribution of investments in the contract and articles of association of the foreign-funded enterprise under planned modification and establishment. If the investments are stipulated to be contributed in a lump sum, the investor shall contribute all within 6 months as of the day when the foreign-funded enterprise is issued its business license; while if the investments are stipulated to be contributed by installments, the first installment of investments contributed by each investor shall not be lower than 15% of investment amount it has subscribed, and shall contribute all the investments within 3 months as of the day when the foreign-funded enterprise is issued its business license.

## 5.9 Classic Translation



外国投资者股权并购，并购后所设外商投资企业增资的，投资者应在拟变更设立的外商投资企业合作合同、章程中规定出资期限。规定一次缴清出资的，投资者应自外商投资营业执照颁发之日起6个月内缴清。规定分期缴付出资的，投资者第一期出资不得低于各自认缴出资额的15%，并应自外商投资营业执照颁发之日起3个月内缴清。

## 5.9 Classic Translation



Where a foreign investor carries out an asset merger, it shall stipulate the time limit for contribution of investments in the contract and articles of association of the foreign-funded enterprise under planned establishment. Where the foreign investor establishes a foreign-funded enterprise, and through which purchases the assets of a domestic enterprise and operates such assets, it shall contribute the investments equivalent to the consideration of the assets within the time limit for payment of consideration as provided for in Paragraph 1 of the present article; as for the remaining investments, the time limit for contribution shall be stipulated in a way provided for in Paragraph 2 of the present article.

## 5.9 Classic Translation



外国投资者资产并购的，投资者应在拟设立的外商投资企业合同、章程中规定出资期限。设立外商投资企业，并通过该企业协议购买境内企业资产且运营该资产的，对与资产对价等额部分的出资，投资者应在本条第一款规定的对价支付期限内缴付；其余部分的出资应依照本条例第二款规定的方式约定缴付期限。

## 5.9 Classic Translation



Where a foreign investor merges a domestic enterprise to establish a foreign-funded enterprise, and the proportion of investments it contributes is less than 25%, the investor shall, contribute all the investments in cash within 3 months as of the day when the foreign-funded enterprise is issued its business license; or contribute all the investments in kind or in industrial properties, etc. within 6 months as of the day when the foreign-funded enterprise is issued its business license.

## 5.9 Classic Translation



外国投资者并购境内企业设立外商投资企业，外国投资者出资比例低于25%的，投资者以现金出资的，应自外商投资企业营业执照颁发之日起3个月内缴清；投资者以实物、工业产权等出资的，应自外商投资企业营业执照颁发之日起6个月内缴清。